Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | którego stałem się sługą według ― daru ― łaski ― Boga ― przekazanej mi według ― działania ― mocy Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | której stałem się sługa według daru łaski Boga która została dana mi według działania mocy Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | której rzecznikiem\* zostałem\*\* według daru łaski Bożej,\*\*\* danej mi stosownie do działania Jego mocy.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | której stałem się sługą według darowizny łaski Boga, danej mi według działania mocy Jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | której stałem się sługa według daru łaski Boga która została dana mi według działania mocy Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | której rzecznikiem zostałem według daru łaski Bożej, danej mi stosownie do działania Jego mocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stałem się jej sługą według daru łaski Boga danej mi przez działanie jego mocy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Której stałem się sługą według daru łaski Bożej, która mi jest dana według skutku mocy jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którejem się stał sługą wedle daru łaski Bożej, która mi jest dana wedle skuteczności mocy jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jej sługą stałem się z daru łaski Boga udzielonej mi przez działanie Jego potęgi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Której sługą zostałem według daru łaski Bożej, okazanej mi przez jego wszechmocne działanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jej też sługą stałem się według daru łaski Boga udzielonej mi zgodnie z działaniem Jego mocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja stałem się jej sługą zgodnie z darem łaski Boga, udzielonej mi przez działanie Jego mocy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | której właśnie ja stałem się sługą za sprawą daru łaski Boga, danej mi przez działanie Jego mocy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zostałem sługą tej Ewangelii, ponieważ Bóg obdarzył mnie łaską i udzielił swojej mocy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ja, Paweł, stałem się sługą tej ewangelii dzięki darowi łaski Bożej, udzielonej mi przez Jego skuteczne działanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якій я служу за даром Божої ласки, що дана мені за дією його сили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | której stałem się sługą według daru łaski Boga, danej mi z działania Jego mocy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dzięki darowi Bożej łaski, którego udzielił mi On przez działanie swej mocy, stałem się sługą tej Dobrej Nowiny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stałem się jej sługą zgodnie ze wspaniałomyślnym darem niezasłużonej życzliwości Boga, danym mi stosownie do sposobu oddziaływania jego mocy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzięki łasce i potężnej mocy Boga poświęciłem się głoszeniu tej właśnie dobrej nowiny. |

1. 1) Rzecznik, διάκονος, oddawane również polskim sługa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 1:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 12:6</x>; <x>530 12:4</x>; <x>560 3:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 1:19</x>; <x>560 3:20</x>; <x>580 1:29</x> [↑](#footnote-ref-5)